

IDIOMA I TRADUCCIÓ XINÈS C 2  
[Llicenciatura: Xinès C4]  
2010-2011





## 1. Dades de l'assignatura

|                                      |                                                           |
|--------------------------------------|-----------------------------------------------------------|
| Nom de l'assignatura                 | Idioma i Traducció Xinès C 2<br>[Llicenciatura: Xinès C4] |
| Codi                                 | 101402                                                    |
| Crèdits ECTS                         | 9                                                         |
| Curs i període en el que s'imparteix | 2n curs, 1er semestre                                     |
| Horari                               | dt. 11-13h. dj. 11-12:30h. dv. 11-13h.                    |
| Lloc on s'imparteix                  | Facultat de Traducció i d'Interpretació                   |
| Llengües                             | xinès i català                                            |

### Professor/a de contacte

|                        |                                   |
|------------------------|-----------------------------------|
| Nom professor/a        | Shu-ching Liao Pan                |
| Departament            | Traducció i Interpretació         |
| Universitat/Institució | Universitat Autònoma de Barcelona |
| Despatx                | 1003                              |
| Telèfon (*)            | 93 581 24 70                      |
| e-mail                 | Shuching.Liao@uab.cat             |
| Horari d'atenció       | dt. 10-11h. dv.13-14h.            |

## 2. Equip docent

|                        |                                                        |
|------------------------|--------------------------------------------------------|
| Nom professor/a        | Sara Rovira                                            |
| Departament            | Traducció i Interpretació                              |
| Universitat/Institució | Universitat Autònoma de Barcelona                      |
| Despatx                | 1018                                                   |
| Telèfon (*)            | 93 581 33 77                                           |
| e-mail                 | Sara.Rovira@uab.cat                                    |
| Horari de tutories     | Dilluns i dimecres 9.30-11.30 i dimarts de 10.00-12.00 |



### 3.- Prerequisits

Aquesta assignatura representa la continuació dels coneixements inicials impartits a l'assignatura del curs anterior idioma i traducció C 1.

En iniciar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Reconèixer el sistema gràfic i lèxic bàsic i comprendre expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
- Utilitzar el sistema gràfic i lèxic bàsic i produir expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
- Produir i entendre textos oral curts i mantenir una conversa senzilla.
- Pronunciació i distinció dels fonemes, síl·labes i tons del xinès estàndard
- Sistema de transcripció pinyin.
- Principis bàsics de l'escriptura: identificació de l'estructura dels caràcters, descomposició en els seus diferents elements (claus semàntiques, parts fonètiques), ordre, número i tipus de traços.

### 4.- Contextualització i objectius formatius de l'assignatura

La funció d'aquesta assignatura és consolidar el desenvolupament de les competències comunicatives bàsiques de l'estudiant en Idioma C per preparar-lo a la traducció directa.

Es dedicaran tots els crèdits a idioma.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits sobre temes quotidians.
- Produir textos escrits sobre temes quotidians.
- Comprendre informació de textos orals curts i senzills sobre temes quotidians relatius a l'entorn concret i immediat.
- Produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a temes quotidians l'entorn concret immediat.

### 5.- Competències i resultats d'aprenentatge de l'assignatura

CE5: Comprendre textos escrits en idioma estranger per a poder traduir.

Resultats de l'aprenentatge:

CE5.1. Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics i de variació lingüística bàsics.

CE5.2. Aplicar estratègies per a comprendre textos senzilla relatives a l'entorn concret i immediat.

CE5.3. Comprendre la intenció comunicativa textos escrits senzills sobre temes quotidians.

CE6: Produir textos escrits en idioma estranger per a poder traduir.

Resultats de l'aprenentatge:

CE6.1. Aplicar coneixements gràfics, lèxics i morfosintàctics.



CE6.2. Aplicar estratègies per a utilitzar el sistema gràfic i lèxic bàsic i produir expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.

CE6.3. Produir textos escrits senzills sobre temes quotidians amb correcció lingüística.

CE7: Comprendre textos orals en idioma estranger per a poder interpretar.

Resultats de l'aprenentatge:

CE7.1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics i textuals bàsics.

CE7.2. Aplicar estratègies per a comprendre informació de textos orals curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.

CE7.3. Comprendre informació de textos orals curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat .

CE8: Produir textos orals en idioma estranger per a poder interpretar.

Resultats de l'aprenentatge:

CE8.1. Aplicar coneixements lèxics i morfosintàctics i textuals bàsics.

CE8.2. Aplicar estratègies per a produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.

CE8.3. Produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.



## 6.- Continguts de l'assignatura

S'estudiaran a fons els continguts de 6 lliçons del Dossier elaborat per la professora destinades al desenvolupament de les capacitats de lectura, comprensió i expressió oral i escrita. A més es llegirà un llibre sobre la vida del poeta "Li Bai" i també s'utilitzaran pel·lícules, anuncis i avisos com a materials complementaris.

L'estudi d'aquests continguts pretén desenvolupar una sèrie de competències no solament lingüístiques, sinó també pragmàtiques, textuais i socioculturals, així com una aptitud a aprendre de manera autònoma i en grup.

### Continguts

#### Continguts fonètics

- perfeccionament de la pronúncia dels sons del xinès mandarí
- corregir els errors freqüents de la pronunciació; consolidar els coneixements assolits dels cursos anteriors.

#### Continguts lèxics

- consolidació del vocabulari ja adquirit als cursos anteriors
- ampliació a 230-260 paraules noves
- cal·ligrafia: elements dels caràcters, claus i traços (caràcters simplificats i tradicionals)
- formació i etimologia de caràcters
- coocurrències (combinació d'unes paraules amb les altres)

#### Continguts gramaticals

- Consolidar l'ús del "complement resultatiu" i introduir nous complements resultatius.
- Aprendre l'ús de noves expressions d'ús freqüent.
- Aprendre l'ús de la partícula auxiliar .
- Aprendre noves conjuncions mitjançant les quals es formaran frases compostes.
- Consolidar els fenòmens apresos mitjançant lectures.

#### Elements comunicatius i socioculturals:

- Realitzar reserves amb trucades telefòniques i per internet
- Llogar un pis (donar i demanar informació per llogar un pis, estudiar el llenguatge dels anuncis)
- anar a comprar (donar i demanar informació, expressar una opinió, expressar desig)
- Viatjar (realitzar reserves d'avió)
- A l'aeroport (facturació i embarcament)
- Gastronomia xinesa (comprendre i explicar receptes)



## 7.- Metodologia docent i activitats formatives

Les activitats dels alumnes seran dels tipus següents:

### Activitats dirigides

- Exposicions de la professora
- Exercicis de comprensió i expressió oral
- Exercicis de gramàtica, individuals o en petits grups
- Pràctica de punts gramaticals i lèxic nous
- Pràctica de situacions comunicatives
- Correcció d'exercicis fets a casa

### Activitats supervisades

- Exercicis de gramàtica i traducció per fer a casa
- Lectura tutoritzada
- Exercicis de comprensió oral i expressió oral per fer a casa i classe

### Activitats autònomes

- Pràctica de cal·ligrafia
- Lectura i preparació dels textos i els punts gramaticals nous de cada lliçó (abans de realitzar-la i un cop feta)
- Realització d'exercicis del dossier i d'exercicis proporcionats pel professor
- Pràctica de comprensió oral
- Repàs de continguts
- Repàs i consolidació del lèxic acumulat
- Realització d'exercicis de traduccions

### Activitats d'avaluació

- Prova de comprensió escrita
- Prova de gramàtica
- Prova de comprensió oral
- Prova d'expressió oral
- Pràctica d'interpretació
- Prova de lectura

Per a cada unitat docent l'alumne ha de dedicar com a mínim 20h. d'estudi, incloent-hi les activitats supervisades i de treball autònom (preparació, pràctica mitjançant exercicis i repàs). Donat els continguts i l'estructuració de l'assignatura és important que l'alumne assisteixi a classe amb regularitat i és imprescindible que dediqui regularment temps setmanal a preparar la matèria nova, fer els exercicis i repassar la matèria donada. Es pressuposa aquesta dedicació dels estudiants per al bon seguiment del ritme de l'assignatura.



**TIPUS  
D'ACTIVITAT**

**ACTIVITAT**

**HORES  
225**

**RESULTATS  
D'APRENENTATGE**

**Dirigides**

**82,35hores**  
(31,6%)

|                                                |        |                        |
|------------------------------------------------|--------|------------------------|
| Realització d'activitats de comprensió lectora | 15 h.  | CE5.1., CE5.2.,CE5.3.  |
| Realització d'activitats de producció escrita  | 10 h.  | CE6.1., CE6.2., CE6.3. |
| Realització d'activitats de comprensió oral    | 6 h.   | CE7.1., CE7.2.         |
| Realització d'activitats de producció oral     | 6 h.   | CE8.1, CE8.2., CE8.3.  |
| Resolució d'exercicis                          | 5,5 h. | CE5.1., CE7.1.         |
| Classe magistral                               | 40 h.  | CE5.1.                 |

**Supervisades**

**22,5hores**  
(10%)

|                                             |        |                       |
|---------------------------------------------|--------|-----------------------|
| Exercicis de traducció i redacció           | 10 h.  | CE5.1., CE7.1.        |
| Exercici de comprensió oral                 | 5 h.   | CE8.1, CE8.2., CE8.3. |
| Correcció d'exercicis i resolució de dubtes | 7,5 h. |                       |

**Autònomes**

**108,9h**  
(48,4%)

|                                                                                             |       |                                      |
|---------------------------------------------------------------------------------------------|-------|--------------------------------------|
| Estudi dels caràcters nous de cada lliçó i de les noves estructures lèxiques i sintàctiques | 40 h. | CE5.1., CE5.2.,CE5.3. CE5.1., CE7.1. |
| Pràctica d'escriptura dels caràcters                                                        | 20 h. |                                      |
| Preparació d'activitats d'expressió escrita                                                 | 10 h. | CE6.1., CE6.2., CE6.3.               |
| Preparació d'activitats d'expressió oral                                                    | 13 h. | CE8.1, CE8.2., CE8.3.                |
| Exercici de la lectura                                                                      | 25 h. |                                      |



## 8.- Avaluació

Les activitats d'avaluació seran dels tipus següents:

Avaluació formativa (i sumativa), l'objectiu de la qual és fer un seguiment del procés d'aprenentatge de l'estudiant, es dividirà en:

➤ 3 proves parcials, una prova d'expressió oral, una pràctica d'interpretació, una lectura i una exposició oral distribuïdes al llarg del curs i que es faran coincidir amb el final de cada unitat docent. La professora farà públiques les dates de cada prova presencialment a classe. S'hi avaluaran diferents competències en funció de l'estadi d'aprenentatge en el qual es trobin i constituïran un 80% de la nota final. Si algun estudiant no pot assistir a classe el dia que hi ha una prova, n'ha d'informar a la professora amb antelació, i fer-la un dia pactat amb la professora al més aviat possible. Les proves s'estructuraran amb els següents apartats:

- Exercicis de comprensió lectora: en aquests exercicis s'avaluarà la comprensió de textos curts en què apareguin les qüestions estudiades a la lliçó, a partir de preguntes sobre el contingut dels textos o exercicis de traducció directa.
- Exercicis de producció escrita: s'hi avaluarà, d'una banda, l'escriptura correcta dels caràcters de cada lliçó, la identificació dels radicals d'aquests caràcters i la seva transcripció al *pinyin* i, de l'altra, l'aplicació dels coneixements lèxics i morfosintàctics per a la producció d'expressions escrites adequades a un context.
- Exercicis d'oral i comprensió oral: S'avaluarà la competència d'expressió oral en xinès.
- Exercicis d'interpretació i traducció: S'avaluarà la comprensió, la gramàtica i la tècnica d'interpretació i traducció
- Proves d'aplicació de coneixements gramaticals: seran exercicis en què els alumnes hauran de corregir frases incorrectes, emplenar buits, ordenar frases, etc.

➤ Activitats a classe, és a dir, participació dels estudiants en la realització i/o correcció dels exercicis, preparació dels textos de les lliçons (correcta lectura dels caràcters i comprensió del significat), revisió de la matèria donada, exercicis a casa, etc. Constituïran un 20% de la nota final.

### Segona convocatòria

#### Per als estudiants de la Llicenciatura de Xinès C4

Per als estudiants que faran la segona convocatòria, constarà de 2 parts:

- cal lliurar els exercicis de traducció i gramàtica de les lliçons. És necessari posar-se en contacte amb la professora per consultar els exercicis exactes i la data del lliurament. El lliurament dels exercicis és imprescindible i representaran el 30% de la qualificació.
- l'examen final representarà el 70% i inclourà totes les lliçons estudiades. S'avaluaran les competències gramaticals, la comprensió i expressió oral i l'escrita.



**ACTIVITATS D'AVALUACIÓ**

Exemples

**PES**

Exemples

**HORES**

11,25  
(5%)

**RESULTATS  
D'APRENTATGE**

Exemples

|                                                          |     |  |                                                |
|----------------------------------------------------------|-----|--|------------------------------------------------|
| 3 Proves d'aplicació de coneixements gramaticals         | 30% |  | CE5.1., CE5.2., CE5.3.                         |
| Activitats d'avaluació de producció i comprensió escrita | 15% |  | CE6.1., CE6.2., CE6.3.                         |
| Activitats d'avaluació de comprensió oral                | 10% |  | CE7.1., CE7.2.                                 |
| Activitats d'avaluació de producció oral                 | 20% |  | CE8.1, CE8.2., CE8.3.                          |
| Activitats d'avaluació d'interpretació                   | 5%  |  | CE5.1., CE5.2., CE5.3., CE6.1., CE6.2., CE6.3. |
| Treballs a casa i a classe                               | 20% |  | CE5.1., CE5.2., CE5.3., CE6.1., CE6.2., CE6.3. |



## 9- Bibliografia i enllaços web

### Llibre de text

- Dossier “HanYu” elaborat per la professora.
- El poeta “Li Bai”, elaborat per la professora.

### Diccionaris

No és necessària la compra de diccionaris a aquest nivell, però cal estar-hi mínimament familiaritzat, per la qual cosa, és recomanable que els estudiants coneguin almenys les dues obres de referència següents:

- Sun, Yizhen. *Nuevo Diccionario Chino-Español*. Pequín: Shangwu Yingshuguan, 1999.
- Diccionari Català-Xinès, Xinès-Català. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1999. Molt útil perquè és un dels pocs diccionaris que dóna el *pinyin* del xinès, tant a les entrades com en els exemples.

### Gramàtiques i altres materials

- Ramírez, Laureano. *Del carácter al contexto: Teoría y práctica de la traducción del chino moderno*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, 1999. Materials, 74.
- Martínez Robles, David. *La lengua china: historia, signo y contexto. Una aproximación sociocultural*. Barcelona: Editorial UOC, 2007.

### Recursos a la xarxa

1. Per aprofundir en temes de fonètica i transcripció en pinyin:
  - <http://pinyin.info/readings/index.html>
2. Per practicar autònomament al pronunciació (tons, fonemes, etc.):
  - <http://www.shufawest.us/language/tonedrill.html>
  - <http://shufawes.ipower.com/language/dual-tonedrill.html>
  - <http://courses.fas.harvard.edu/~pinyin/>
  - <http://www.hello-han.com/ch-education/yinjieku/hanziyinjieku-en.php>
  - <http://www.instantspeakchinese.com/pinyin/index.cfm>
  - <http://pinyinpractice.com/wangzhi/>
  - <http://www.standardmandarin.com/>
3. Per poder practicar autònomament l'escriptura dels caràcters (simplificats i tradicionals):
  - <http://www.language.berkeley.edu/fanjian/toc.html>
  - <http://www.usc.edu/dept/ealc/chinese/character/>
  - <http://shufawes.ipower.com/language/flashcard.html>
  - <http://lost-theory.org/ocrat/chargif/>
  - [http://shufawes.ipower.com/language/con\\_flash.html](http://shufawes.ipower.com/language/con_flash.html)
  - [http://liwin.com/annotated/generate\\_list.php?cat=5](http://liwin.com/annotated/generate_list.php?cat=5)



